

INHALT ЗМЕСТ

THOMAS WOHLFAHRT	ТОМАС ВОЛЬФАРТ
Anweisungen zum Schmuggeln	Інструкція па кантрабандзе
8 Vorwort eines Herausgebers	Прадмова выдаўца 9

ЗМІЦЕР ВІШНЁЎ	ZMICIER VIŠNIOŬ
Дзве тысячы нямецкіх слоў	Zweitausend deutsche Wörter
16 Прадмова не-выдаўца	Vorwort eines Nicht-Herausgebers 17

JULIA CIMAFIEJEVA	ULJANA WOLF
ЮЛЯ ЦІМАФЕЕВА	УЛЬЯНА ВОЛЬФ
22 Mother Tongue	Mother Tongue 23
26 Не кіно	Kein Film 27
32 Паслядоўнасць	Anordnung 33
36 Гульня ў памяць	Spiele mit Erinnerung 37

ULJANA WOLF	JULIA CIMAFIEJEVA
УЛЬЯНА ВОЛЬФ	ЮЛЯ ЦІМАФЕЕВА
42 Aufwachraum I	Палата абуджэння I 43
44 Aufwachraum II	Палата абуджэння II 45
Muttertask, Mythen,	Мамлезадачнасць, міфы,
46 eine Art Tank	акварыум свайго роду 47

ULADZIMIR LIANKIEVIČ	JONIS HARTMANN
УЛАДЗІМІР ЛЯНКЕВІЧ	ЁНІС ХАРТМАН
54 6 вершаў восені 2020	sechs gedichte aus dem zwanzig zwanziger herbst 55

JONIS HARTMANN	ULADZIMIR LIANKIEVIČ
ЁНІС ХАРТМАН	УЛАДЗІМІР ЛЯНКЕВІЧ
70 Beim Bügeln kommt die Erinnerung	Дэпрэсія 71
72 Grenze mit Stelle	Прасую і ўспамінаю 71
72 Knopf	На мяжы з месцам 73
74 Gänse treten	Кнопка 73
74 Feilschen	Збіванне гусей 75
76 Drehstrom	Таргуемся 75
76 Win win	Трохфазны ток 77
78 Zum Heulen	Win win 77
	Хоць ты плач 79

DMITRI STROZEW DANIELA SEEL
ДЗМІТРЫ СТРОЦАЎ ДАНІЭЛА ЗЕЛЬ
86 белорусы Drei Tage lang zogen 87
88 Немига партизанская Njamiha der Partisanen 89
90 школьники Наста и Мирек Die Schüler Nasta und Mirek 91
94 мороз Frost 95
98 Совет Европы Europarat 99
100 из этих комнат окна в сад reichen fenster hin zum garten 101

DANIELA SEEL DMITRI STROZEW
ДАНІЭЛА ЗЕЛЬ ДЗМІТРЫ СТРОЦАЎ
Politik eines Regens, Политика этого дождя в том,
108 dass Vergeblichkeit что тщетность 109
Die Mirabellen verschwinden Сочные сливы тают
110 vor ihrer Süße от своей сладости 111
Die endlos von Klopfen Беспредельно запеленатый
112 umschlagene Ebene в стук простор 113
114 Die störrisch Schweifenden Упорно блуждающие 115
118 Fibeln Пряжки 119
122 Dann diese, die blattförmige Störung Потом это лоскутное беспокойство 123

MARYJA MARTYSIEVIČ ÖZLEM ÖZGÜL DÜNDAR
МАРЫЯ МАРТЫСЕВІЧ ЭЗЛЕМ ЭЗГЮЛЬ ДУНДАР
130 Бор Gott 131
132 Ісус Jesus 133
134 Прыўкрасныя шасьцідзесяцігадовыя Die wunderbaren Sechzigjährigen 135
136 Мой сын Mein Sohn 137
138 Супольнае перабываньне Gemeinsames 139

ÖZLEM ÖZGÜL DÜNDAR MARYJA MARTYSIEVIČ
ЭЗЛЕМ ЭЗГЮЛЬ ДУНДАР МАРЫЯ МАРТЫСЕВІЧ
142 etwas das n ankommt нешта што н даходзіць 143
144 wenn der verstand das gespräch verlässt калі розум пакідае размову 145
146 ich trage küsse я нясу цалункі 147
148 schürfe auf скрабу 149
150 blicke schweifen позіркi разыходзяцца 151
152 als die frauen калі жанчыны 153
154 schweifen vor der retina плывуць перад сеткавіцай 155
156 für die körper die toten для целаў памерлых 157

TANIA SKARYNKINA **ANDRE RUDOLPH**

ТАНЯ СКАРЫНКИНА **АНДРЭ РУДОЛЬФ**

- Шмель который до рассвета Hummel die bis zum Morgengrauen
164 ждал пробужденья человека auf das Erwachen des Menschen wartete 165
166 Садоводы как пилоты Gärtner – Piloten auch 167
168 Стих который не собирается нравиться Gedicht das nicht vorhat zu gefallen 169
170 Поэт подпольщик Untergrunddichter 171
172 В открытом бассейне Im Freibad 173
174 До вторжения Vor der Invasion 175
176 Железная ванночка Kinderbadewanne 177

ANDRE RUDOLPH **TANIA SKARYNKINA**

АНДРЭ РУДОЛЬФ **ТАНЯ СКАРЫНКИНА**

182 hallo! Здрасьте! 183

186 hallo! Здрасьте! 187

ANDREJ CHADANOWITSCH **ULF STOLTERFONТ**

АНДРЭЙ ХАДАНОВІЧ **УЛЬФ ШТОЛЬТЭРФОТ**

- 198 The Poetry Center Das Zentrum für Poesie 199
202 Цемра, вецер і сьнег Wind und Schnee und Dunkelheit 203
206 Плакалі, знаем! Tränen haben kurze Beine 207
210 Пацягнуўшы за шпільку Wenn du an dieser Nadel ziehst 211

ULF STOLTERFONТ **ANDREJ CHADANOWITSCH**

УЛЬФ ШТОЛЬТЭРФОТ **АНДРЭЙ ХАДАНОВІЧ**

214 krähe nach lukas крумкач паводле лукі 215

228 Biografien Біяграфіі 229

244 Biografien der HerausgeberInnen Біяграфіі ўкладальніц_каў 245

246 Urheberrechtliche Hinweise Звесткі аб аўтарскіх правах 247